"[Y]o soy el primero que he novelado en lengua castellana, que las muchas novelas que en ella andan impresas todas son traducidas de lenguas estranjeras, y éstas son mías propias, no imitadas ni hurtadas: mi ingenio las engendró, y las parió mi pluma, y van creciendo en los brazos de la estampa."
In March 2016, The Hispanic Institute at Columbia University and the Consulate General of Spain invited people from all over the globe to send literal or irreverent translations of the following passage from the prologue to Cervantes’s Novelas ejemplares:

[Y]o soy el primero que he novelado en lengua castellana, que las muchas novelas que en ella andan impresas todas son traducidas de lenguas extranjeras, y éstas son mías propias, no imitadas ni hurtadas: mi ingenio las engendró, y las parió mi pluma, y van creciendo en los brazos de la estampa.

The response was overwhelming, perhaps because the selected segment reflects directly on the issue of translation, the question of originality, the problem of the circulation of the written word, and the relationship between literature and technology. But it is more likely that the enthusiasm for this project had deeper causes—Cervantes’s everlasting appeal, the welcoming nature of his prose, and the essentially joyful experience of reading his books.

This experiment confirmed what we already knew: Cervantes did not die 400 years ago. He is here, among us, alive and well.
NOVELAS
EXEMPLARES
DE MIGUEL DE
Cervantes Saavedra.

DIRIGIDO A DON PEDRO FERNANDEZ DE CASTRO, CONDE DE LEMOS, DE ANDRADE, Y DE VILLALOBOS, MARQUES DE SARRIA, GENTILHOMBRE DE LA CÁMARA DE SU MAESTÍA, PRIMERO, GOBERNADOR, Y CAPITÁN GENERAL DEL REY DE NAPOLES, COMENDADOR DE LA INCOMIENDA DE LA ZARZA DE LA ORDEN DE ALCANTARA.

Año 1613.

Con privilegio de Castilla, y de los Reynos de la Corona de Aragón.
EN MADRID, Por Juan de la Cuesta.
Vendese en casa de Fr. Isidoro de Robles, librero del Rey no Señor.
Sono il primo novelliere in lingua spagnola, perché le tante novelle che vi si sono pubblicate son tutte tradotte da lingue straniere, mentre queste sono solo mie, né imitate né rubate: le ha generate il mio ingegno, partorite la mia penna, e la stampa le dissemina per li rami.

Francesco Pellizzi
(Italian)
I am the first to write novels in the Castilian language, as the many novels that have been published in Castilian are translated from foreign languages, and these are my own, neither imitated nor plagiarized: my ingenuity has engendered them, they were birthed by my pen, and they grow in the arms of the printing press.

Jonathan Liebembuk
(English)
Fi yw'r cyntaf i ysgrifennu nofelau yn y Sbaeneg, er fod nifer wedi ymddangos yn ein plith, bob un wedi ei chyfieithu o waith awduron alltud. Ond fi piau'r rhain, maent heb eu efelychu na'u dwyn wrth unrhyw un; f'athrylith i a'u cenhedloedd, f'ysgrifbin i a'u cynhyrchodd, ac y maent yn tyfu i fyny ym mreichiau'r wasg.

Bethan Tovey

(Welsh)
Mine are the first Castilian novels. There are many more novels among us, all of them translated from foreign tongues, but these words are mine: not copied, not stolen; my genius conceived them, my pen bore them forth, and in the arms of the printed page they are cradled into life.

Alice Whitmore

(English)
Irreverent translation:

I am the first Spanish-language bullshitter to lisp, as the copious bullshit printed in Spanish, presumably without the lisp, was all translated from languages with artistic merit, and this is my own, not imitated or pilfered—unlike the government funds I was given during my last job: I thought of it first, I wrote it first, and now the ship has sailed—unlike the ships for which I was supposed to buy supplies during my last job.

Translation that remembers Cervantes’s excellent prose:

I am the first to write a fiction in the noble tongue of Spain, in which only foreign fiction travels printed, and these my own, not taken nor mistaken, created from my mind and foaled upon my page, which swells upon the yardarm of the press.

James Walrad
(English)
El primero en escribir novelas en castellano he sido yo, que la mayoría de las que se publican hoy son mera traducción de las de otros idiomas, y éstas son verdaderamente mías, ni inspiradas en otras ni plagiadas: mi talento las ideó, y las dio a la luz mi portátil, y van difundiéndose en todos los formatos.

Jaime Saez Fernandez  
(Spanish)
La imprenta difunde las obras que mi pluma dio a luz, fruto de mi ingenio. No he robado a nadie estas obras, sino que son mías. Claro que hay otras en traducción y en otras lenguas, pero en español el primero en haber novelado he sido yo.

Jesús R. Velasco
(Spanish, retrograde)
Jeg er den første som har skrevet romaner på det spanske språk, selv om mange hittil har dukket opp blant oss, er alle oversatt fra utenlandske forfattere. Men disse er mine egne, hverken etterliknet eller stjålet fra noen; mitt geni har skapt dem, min penn har bragt dem ut, og de vokser opp i armene til pressen.

Ådne Jossing
(Norwegian)
I am the first to have made a novel in Castilian Spanish, where all the many novels that are in her walk around impressing all the translations of foreign languages, and those are my own, and they do not imitate nor steal. My ingeniousness procreated them, and they stopped my pen, and they will grow in the arms of my stamp.

Asher Drummond

(English)
I am the first to have noveled in Spanish, for the many novels out there are but translations from foreign languages, and these are my own, not by imitation nor burglary: my wit engendered, and my pen gave birth to them, and so they go own to grow in the arms of print.

Simone Pinet
(English)
I am the first to have noveled in the language of Castile, for of the many novels that are out there I am the first not to have translated this from a foreign language, and this is my own work, not imitated or plagiarized: my mind engineered them, and I wrote them with my pen, and they grow in the arms of the press.

M. Bosteels, 10 years old

(English)
With diacritics:
Še gen uže vozhe Šif' é Špêneške řoxwempus, t řoppeš ešem ódyu za henš, opuškedutul hed á lópunzim áár. D dűn šfušus gan, koskurḥalįp d'ål k koumgadralįp d'ål; rōmaďus gažęp avō, řopur gažoc den avō, t' bëäkîmaç d'ål é uže xuluim uže xweduzád.

Without diacritics:
Tshe gen uzhe vozhe shfits ei Speineshe hroxwempfus t hrospešt ešeshm oidyu za hentsh, opuškedutul hed ai lópunzim aiár. Dh dđhun shfutshus gan k₃oskorthalith d yal k k₃oumgadrîlith d yal; hromdyus ganyepf avon, hropur ganyonc den avon, ts bvei'äikîmaç d yal ei uzhe xuluim uzhe xweduzhaíd.

Nick Kendall
(Conlang meant for a fantasy piece and, as such, unrelated to worldly languages. It is meant to invoke Germanic and Celtic, with Slavic overtones)
Primus sum qui in Castelanā linguā libros scripsit, cum multi in hāc imprimiti ab alienis tralati sint atque hi sint mei, nec assimilati nec compilati: ingenium meum eos progeneravit peperitque stylum, et in brachīs praēli crescunt.

Andrew Smith
(Latin)
Hernán Díaz
(Morse code)
[Ni naiz gazteleraz idatzi nuen lehenengoa, gazteleraz idatzita dauden eleberri guztiak hizkuntza atzerritarratik itzulita daude, eta hauek nire berezko eleberriak dira, ez imitatuak ezta ebatsiak: nire asmamenak sortu zituen, eta nire lumak eleberriak sortu zituen, eta irudiaren besoetan hazten ari dira.

Nere Jone Intxaustegi Jauregi (Basque)
Ig ar de iende der een roman in de spaansa spraak shreebed is, obvool feel is bis’her swishin uns ershienen, al davon is fon frema shreeberen overseted. Men diesen ar meen eegin, veder imieteerd nok steeled fon irgenwer; meen genie is essech ershoyged, meen pen is essech herfor bringed, en esse groy in de armen fon de feerk.

Rolf Weimar
(Atlaans—conlang)
Elsőként én írok regényt spanyolul, mert mindazon regények, melyek eddig nyomtatásban megjelentek, idegen nyelvekből fordítattak. Ezek azonban a saját irásaim, nem másoltam s nem loptam; az eszem nemzette, a tollam szülte őket, és immár a nyomda karjai közt cseperednek tovább.

Sebastián Cortés
(Hungarian)
Is mise an chéad dhuine a scriobh úrscéalta sa dteang Caistílis, cé gur iomaí leabhar a tháinig ar an bhfód inti go dtí seo, is aistríthe ó teangacha eachtrannacha a bhí siad ar fad agus is liom féin iad seo, ní aithris ná goldte atá siad: mo spridse a spreag iad is mo pheannsa a shaolaigh iad agus í mbaclainn an chló a thógfar iad.

Cathal Peelo
(Gaelic)
Ako ang siyang unang nagnobela sa wikang Kastila dahil ang maraming nobelang nailathala sa kanya ay pawang isinalin lamang mula sa mga wikang banyaga, samantalang ito nama’y nagmula sa akin at hindi ginawa ni ninakaw man. Kinatha sila ng aking utak at iniluwal ng aking pluma, at patuloy silang lumalaki sa mga bisig ng pagkakalathala.

Marlon James Sales
(Tagalog)
"FIRST ORIGINAL COMMENTS HERE!!!!" The others don’t count cuz they were copypasted from other places, but these are mine, and mine only: made by my wit, pupped by my fingertips on the keyboard, and they keep growing nurtured by the arms of the web.

Emiliano Ricci Azpiroz
(English)
Literal translation:

Eu sou o primeiro que tem novelizado em língua castelhana, que muitas novelas que andam nela impressas são traduzidas de línguas estrangeiras, e estas são minhas, nem imitadas nem roubadas: Meu engenho engendrou-as, e minha caneta lhes deu nascimento e elas estão crescendo nos braços do selo.

Free translation:

Eu sou o primeiro que novelizou em língua espanhola, que muitos romances que são impressos dentro são todos convertidos de línguas estrangeiras, e estas são minhas, sem imitação ou furto: Meu gênio gerou a eles, e nasceram por minha caneta e elas crescem nos braços do carimbo.

Felix Rigaud
(Portuguese)
I am the first to have written novels in the Castilian language, since the many novels printed in said language have been translated from foreign languages and these are my own, not imitated nor stolen: my imagination created them and they were born from my pen and continue to grow in the arms of the printing press.

J. Andrea Carrillo
(English)
I am the first to write novels in the Spanish language—many novels go about printed like Spaniards, but every single one of them was translated from a foreign language. These are mine, neither imitated nor stolen: my ingenuity engendered them, they were born of my pen, and they will come of age in the arms of the printing press.

Jake Eakle
(English)
For I am the first to have novelized in the Castilian tongue, furthermore, the many novels now being printed are all translations from foreign tongues, and these truly belong to me, neither imitated nor purloined: bred by my genius and given birth through my quill while increasing the labor of star wheel presses.

Marko Miletich
(English)
I am the first who has written fiction in Castilian vernacular since the rest of the printed fictional works are all translations from foreign tongues, while these are my own, not just imitation or stolen; begotten by my genius and given birth by my quill and they are growing in the format of print.

Pia Prieto

(English)
/ry sem dle primerstó ket habo skripterate romavelens in dle spanos
lenspro ska dle multi romavelens ket in elt sta imrintuerate sar
tradusverate fra uetlandik lenspros ent diests sar min prína ni:ó
imiterate or stireberate min ingvit grønvet delms ent min penita parvet
delms ent kluidta krevoksering in dle bramens dafe prins/

Daniel de Castro
(Unnamed conlang)
La Novela

Todos me dicen pionero, castellano
Pionero pero sabroso
Todos me dicen pionero, castellano
Pionero pero milagroso

Yo soy como los dos brazos pionero
Fuerte pero poderoso
Yo soy como los dos brazos pionero
Creado pero talentoso

Hay de mi novela, novela tú eres mi alma
Hay de mi novela, novela tú eres mi calma

Tápame con tus oraciones novela que el Castellano fue mío
Tápame con tus historias novela porque me muero de frío

Sales de la pluma, novela,
Cuando al pasar yo sentí
Hermosas palabras levabas novela,
Que el ejemplo te creí

Sales de la pluma, novela,
Cuando al pasar yo sentí
Hermosas palabras levabas novela,
Que el ejemplo te creí

Si porque te quiero quieren, novela,
Entender lo que yo sentí
Si porque te quiero quieren, novela,
Revivir lo que yo escribí
Si ya te he dado la vida, novela,
¿Qué más quieres?
¿Quieres más?
Olivia Ceja

(Canción: “La Novela”. Decidi traducir el prólogo de las Novelas ejemplares a una versión de la famosa canción “La llorona”, un ejemplo central de la cultura Mexicana. Hay varias versiones y versos que cambian según el cantante, pero la canción en sí es casi universal. La letra de la canción entonces viene siendo la versión que yo creo Cervantes hubiera cantado si este prólogo fuera su canción)
Anne Ross
(Binary Code)
Original:
"Yo soy el primero que he novelado en lengua castellana, que las muchas novelas que en ella andan impresas todas son traducidas de lenguas extranjeras, y éstas son mías propias, no imitadas ni hurtadas: mi ingenio las engendró, y las parió mi pluma, y van creciendo en los brazos de la estampa."

Translation into Spanish:
"Yo soy el primero que he novelado en lengua castellana, que las muchas novelas que en ella andan impresas todas son traducidas de lenguas extranjeras, y éstas son mías propias, no imitadas ni hurtadas: mi ingenio las engendró, y las parió mi pluma, y van creciendo en los brazos de la estampa."

Georgina Dopico
(Spanish)
Yo fui el primerito que se puso a escribir novelas en español. Tuía taban traducida del etranjero. La mía fui yo que le metió mano. No se la copié ni se la robe a ninguno. Fue de mi tigueraje y de mi lapicero que salieron. Y ahora la tan regando pol tó lo lao.

Alexander Gil Fuentes
(Dominicano puro)
I am the first who has written a novel in the Spanish language, all the written novels out there are all translated from foreign languages, and these are my own, not imitated or copied: My creativity generated them, and my pen has created them, and are growing as they are being printed.

Nora Guerra
(English)
Causa yo he sido el primero pe. El primero que ha escrito en español pe, ón. Ta que he rayao, to’o el resto que tá ahí tirao dando vueltas, ta que to’as son traducciones pe, de otros idiomas han traducido al español, así no vale ón, ‘tan hasta las huevas. Las mías son mías pe’, son firmes, yo mismo las he hecho con esta manito, causa, con esta manito que tú ves he escrito to’o ón. Apunta ah, pa tu libro. Mio es, yo no he robao. Franco pe, pa qué te voa mentir. O sea robar robar lo que es robar no pe yo no he robao, uno de chibolo hace huevadas pero eso no es robar pe, uno es mocoso, es palomilla, hace huevadas, pero no me cambies el tema, causa, ta que to’o esto sí lo he escrito yo ón, y escribir duele como mierdera, ta que se te acalambran las manos los dedos el codo puta mare cuñao es como dar a luz, y ya de ahí esta huevada va creciendo pe causa, crece y crece como un chibolo. Crece como la basura. ¿No ves ahí al fondo la basura amontonada? Mira pe, huevón.

Carlos León
(Spanish from Lima, Peru. More precisely, the character is from Callao)
In the Castilian language I have pioneered the novel genre. Currently there are many circulating novels that are printed in Castilian but all are translated from foreign languages, and these are my own. These novels are neither copied nor stolen: they were engendered from my ingenuity, and my pen labored them, and they are growing out of the heralds of the print.

Beatriz Delgado-Ochoa
(English)
I am the first one who has made up novels in the Castilian language, that from all of the many novels that are circulating and are printed in Castilian all of them are translated from foreign languages, and these are my own creation, not imitated neither stolen: my wit has conceived them, and my pen has given them birth, and they are going to continue growing in the arms of the printing.

Elizabeth Pérez Díner
(English)
It is a matter of astonishment that this language that I speak, that I write, call it "Spanish," call it "English," call it "Me-ish," is also spoken and written by others—by others! what grounds do I have to believe that their brutish "You-ish," their "They-ish," their stolen tongue, is incomprehensible even to themselves, they might as well be reciting the scratched symbols in Minoan Linear A, in Martian, in "castellano" (a made-up word if ever I saw one, some mad knight twiddling his tilde and his moustachios), well I shall stride off on my journey, along the lanes and byways of my Me-ish, my anacephalic amanuensis trotting behind me on the donkey, and I shall denominate what I write a "novel," for it is novel—hah! poor pun, poor punster, what care I if nobody else gets it, here comes the only being in the universe to possess language, babbling a work of genius because I say so.

Jonathan Tel
(English)

Matteo Pace
(Romanaccio, the vernacular spoken in Rome, my home city)
Yo soy la primera que he novelado en lengua castellana, que las muchas novelas que en ella andan impresas todas son traducidas de lenguas extranjeras, y éstas son más propias, no imitadas ni hurtadas: mi ingenio las engendró, y las parió mi pluma, y van creciendo en los brazos de la estampa.

Yo soy la primera, más propia. 
No imitada ni hurtada. 
Mi ingenio engendró 
Y va creciendo en los brazos.

Margarette Deagon 
(Spanish)
I... AM the first. That I have fictionalized in the Castilian language. Which many novels that are printed are all translations from foreign languages, and these, these are my OWN. Not imitated or stolen. MY wit fathered them, MY pen birthed them, and they grow (in the arms) of the stamp.

Samantha Harbert
(English)
I am the first who has ever written novels in Spanish. Even though loads of them get around, they are translations. These ones are mine; they are no mimicry and no theft. They were engendered by my wit and born from my quill, and they are growing embraced by the press.

David Vásquez Muriel
(English)
I am the first to have written in Japan on the far flung who in her foreign tongue

and these are not
my own, nor
stolen: my purity
engenders them,
my pen gives birth to them,
and they go growing in the arms of the press

Janis Yue
(English)
I am the first (and greatest) to have written novels in the Castilian language (Viva España). The many other novels that have been printed in this language (which weren’t all that good anyway) were all translated from foreign (Read: lesser) languages, but these texts are my own (so stop trying to mimic me!), neither imitated nor stolen. (Really, stop doing that.) My own ingenious imagined them and my pen bore them, and today they continue to grow in the arms of the print (Drops mic).

Evan Sawyer
(English)
Until now, all novels on my native soil have been tourists from other lands, twisting language into the familiar shapes of their foreign dreams. But now, I will walk among them speaking the language granted to my tongue at birth, with words forged by the wit thus engendered, borrowed from no one either through thievery or imitation, and will commit these lines from my pen to the printed page that they may grow through the ages.

Carrie Cooperider
(English)
Si no fuera escrito en el prólogo y en vez fuera simplemente palabras de una conversación casual mientras tomaba un cafecito, me imagino que Cervantes hubiera dicho, “Soy el primero de producir novelas en lengua castellana porque de todas las novelas que se han publicado también en lengua castellana, todas han sido traducciones de otras lenguas. No han sido originalmente escritas en castellano. Pero mis novelas, son completamente originales y desde el principio han sido escritas solamente en castellano. No son imitaciones de otras obras literarias ni son traducciones de lenguas extranjeras. Yo mismo me inventé y crié las ideas que mi pluma escribió. Ahora mis novelas están teniendo mucho éxito en el mundo e imagen de la literatura.” Es evidente que Cervantes sentía un orgullo por sus trabajos literarios y creía que su creatividad y originalidad se apartaba de cualquier otro novelero. Sin duda es un orgullo merecido. ¡Bravo, Cervantes!

Keren Marroquín
(Spanish)
Novelas ejemplares - Traducción por Joy Ofodu

https://www.youtube.com/watch?v=BYKx_uimuBgo&feature=youtu.be

Joy Odofu
(English)
I am the first in the Castilian language to write novels—novels which are my own, not translated from another language, neither imitated nor stolen, but springing from my own genius and inscribed by my own pen, born as they are printed.

Jess Row
(English)
I am the first person who has written novels in the Castilian language, there are many novels that exist today however they have all been translated from a foreign language, yet these are my own, they are not imitated or stolen: they are creative products of my genius, birthed by my pen, and they continue to grow in the arms of the printing press.

Karla Barron
(English)
Я первый, кто написал короткие рассказы на Кастильском. Множество примеров на Испанском, существующие в печати—это переводы с иностранных языков, в то время как эти—мои собственные, они не имитированы, и не украдены. Они были зачаты в моем воображении, рождены на свет моим пером, и сейчас растут в руках печатного станка.

Marina Drukman
(Russian)
I was the first to write short stories in Castilian. Many of the stories in print in Spanish are translations from foreign languages, while these—my own—aren’t imitations, aren’t thefts. They were conceived in my own imagination, brought into the light by my own pen, and now they’re growing in the arms of a printing press.

Mark Krotov,
(Back into English from Marina Drukman’s Russian—without having seen the Spanish or any other translations into English)
I’m the first to have written in Castilian. Many of the stories printed today are translated from foreign languages, but mine aren’t imitations or thefts: my ingenuity begot them, my pen gave birth to them, and they will grow in the arms of the printing press.

Mark Krotov (from the original Spanish, using Drukman’s Russian as reference)
Normal labor can begin three weeks prior to the anticipated due date up until two weeks afterwards. There is no way to precisely predict when labor will begin.

I am the first to keep it all between the binds of a book. Watch my language, heart of my hearts, gather on the page in words, typed faces, glued spines.

This is not translated language. I am not the others. This is a morning bowl of oatmeal with strawberries and apples. This is the young lilac tree I've stared at three days in a row. This is not copy, not stolen.

In the first stage of labor the cervix dilates and effaces (thins out). Once contractions begin they will usually increase in strength, duration, and frequency.

My mind—blooming lemons, thick against backyard fences and sides of roofs. My mind plants my words. Look how they grow.

Before the body, the heart. Before the heart, a group of cells gather, touching, thrumming against my own beat.

The second stage of labor begins when the cervix is completely (i.e. 10 centimeters) dilated. It ends when, following expulsive efforts (pushing) by the mother, the infant is delivered.

My pen contracts and concaves, a sigh scribbles to find the second, smaller cry.
During the third stage of labor the placenta and membranes are delivered.

My dear Sello, hold my words, teach them about the ocean, raise them as your own.

There are a number of methods for monitoring the fetus that may be used during labor.

Teach my words that water spends a few thousand years warming and rising to the surface, that this means words and water, moving closer to the sun, always meet by chance.

Sarina Romero
(English)
You, beloved land, are a product of my imaginary; you cannot exist without your subjects. I am the first who has written in this tongue, this Castilian that you read as Spanish; of the many novels that are out there and printed in it, all of them are translated from foreign tongues, and these, these are my own, not imitated nor stolen: my ingenuity begot them, and bore my pen, and will grow in the long, bloody arms of the lead stamps marking language and nation on paper, letter by letter. I will come to define you and, ambiguously, your conquest.

Celina Su
(English)
I am the first that has written novels in the Spanish language, although many foreign novels hang around, translated from alien languages; but these are my own, not copied nor stolen from others: my ingenious has fathered them, and my pen has born them, and they go on growing in the arms of the press.

Sarah E. Allen
(English)
I am the first who has written a novel in Castilian, though there are many novels that have been printed in Spanish, all of them are translated from foreign languages, and these novels are my own—not imitated or stolen, my ingenuity created them and my pen gave birth to them, and they are growing in the arms of the press.

Jennifer Servi-Roberts
(English)
I am the first of the novelists with Paul Castellano’s tongue, and the big novels that seem impressive are all translated from dumb languages, like Walloon; and that's my story, no imitators or haters need comment; I'm a genius of gender, and the top of my umbrella, and my sweet van are the river of stamps.

Liam O'Brien
{English}
Èmi ni mo kọkọkọ itán ní Kastiláni. Nítoripé púpó́ lára awòń tí ó ti wá ní tíøjáde ní èdè Sípánishí ní a ṣe ọgbifo wọn látì awòń èdè òkèèrè miràn wá, awòń éyí jẹ́ tòmi ti a kò ṣe èdá tábí jímú. Ninú ori mi ní a ti mú wọn wa, gégé mi ní a si fí ṣeđá wọn wá s'áyé, wọn sì ti ń dágba báyílí ní apá awòń ọntéwé.

Kola Tubosun
(Yoruba)
Mu onwem bu onye mbu dere akuko nke nta na asusu Castilian. N'ihi na ndi niile nke ebiputara na asusu Spanish bu ndi atughariri site na asusu di iche iche, ebe ndia bu nke m dere, onweghi ebe m si lere anya we dee ha ma o bu zute ha na ori. Ha niile bu ihe m cheputara na echiche nkem, webata ha n'uwa site na mkpisi odee nkem, ugbua ha na agbaso site na aka ulo oru ndi na ebiputa akwukwo.

Echezonachukwu Nduka
(Igbo)

NOTE: While the Igbo language lacks uniformity in terms of speech as a result of its complexity and multiplicity of dialects and subdialects (as the case may be), the widely accepted and commonly used written form of the language is the Igbo Izugbe (Central Igbo). The Igbo Izugbe can be found in the Igbo translation of the Holy Bible, which was translated for the Christian Missionary Society by a panel led by Archdeacon Dennis. In a bid to accommodate as many Igbo dialects as possible, the panel made use of words and expressions from many dialects and subdialects in order to come up with a central translation that would in turn give all Igbo-speaking Christians a sense of belonging. While the Igbo Izugbe is hardly ever spoken, it remains one of the widely and acceptable written forms of the Igbo language to date. This translation has been made in Igbo Izugbe (Central Igbo).
Ik ben de eerste die romans heeft geschreven in het Spaans. Alhoewel hier al vele romans gedrukt zijn, allemaal zijn ze vertaald uit andere talen, en dit is mijn eigen, geïmiteerd noch gestolen: voorgebracht uit mijn verstand, geboren uit mijn pen, opgegroeid in de armen van mijn drukpers.

Florian Duijsens
(Dutch)
I am the first novelist of the Spanish language, and though the many tales which walk among these pages are all translated from alien tongues, that which is my own can neither be imitated nor surpassed. It is the child of my mind, the progeny of my pen, and it will grow old as the arm of this chair.

Simon Reichley
(English)
Sunt primul care a romantizat în limba spaniola, un roman în care multe imagini sunt traduse din limbi străine, și acestia sunt în cuvintile mele proprii, nu imitate sau furate. Ingeniu-l meu a produs aceste imagini, pana mia le-au scris și tot cresc din brațele imaginilor originale.

Carolina Cioara
(Romanian)
I am the first to write short stories in Castilian. For the many examples that are already in print in Spanish are all translated from foreign languages, while these are my very own, neither imitated nor stolen. They were conceived in my imagination, brought into the world by my pen, and are now growing up in the arms of the printing press.

Lesley Lipson
(English)
I am the first (and needless to say, most important) writer to have ever written fiction in that most noble of tongues that is Castilian. As where the many tales shared across that splendid land are but mere translations from other, lesser, languages, these are my own—neither imitated nor pilfered. Conceived of my own pregnant imagination, borne of my own laboring pen, and raised in the arms of the everlasting printed page.

Daniel Vazquez
(English)
I am the first to be fictionalized in Spanish. Of course others have been translated from foreign tongues, and they even walk among us, but I am my own: neither imitated or stolen, my genius is self-authored. My pen has brought it forth, my arms have pressed it into being.

Paul Stasi
(English)
I am the first Spanish man to undertake the task of writing novellas. Porque aunque existen muchas novellas, those novellas have been translated from Italian into Spanish and are the work of Italian authors. Pero ahora España (y el mundo) tiene un nuevo autor masculino de “novellas” y ese hombre soy yo—Miguel de Cervantes. Estas novelas ejemplares son un reflejo de mi genio, de mi creatividad. Of my audacity and cosmopolitan nature, if you will. Ultimately, these works will grow in popularity as they come to be published around the world.

Minerva Solis-Rubio
(English, Spanish)
I am the first that has fictionalized in the Castilian language, that many of the novels that are printed are all translated from foreign languages, and these are my own, not imitated or stolen: my ingenuity has impregnated them, and my pen has given birth to them, and they will continue growing in the arms of the print.

Emmeline Kim

(English)
Today, many novels printed in Spanish are translated from foreign languages. I am the first to write novels in Spanish—and they are mine alone, neither cheap imitations nor intellectual theft. My genius conceived them, my pen gave life to them, and they are raised by the printing press.

Erin Kelly
(English)
I am the first who have noveled in Spanish that much of the many novels printed in Spanish have been translated from foreign languages and these are my own, not limited or stolen. My ingenuity procreate them, my pen gave birth to them and they keep on growing on the arms of the stamp.

Luisacristina Carrillo-Marciano
(English)
I am the first to have written novels in the Spanish language, since the many novels that circulate in print in Spanish are all translated from foreign languages, and these are my own, not imitated nor stolen: my ingenuity engendered them, and they came from my pen, and they go growing in the arms of the printing press.

Haley Kloess
(English)
I am the first one who has written novels in the Spanish language. Those that have written Spanish works before me have only translated them from foreign languages. My works are my own, original works, not anything imitated or stolen. My own genius gave rise to them, and my own pen gave birth to them, and they will grow in the arms of the press.

Rachel Chang
(English)
我是用卡斯蒂亚语创作小说的第一人。市面上发行的许多卡斯蒂亚语小说皆是其他语种的译本，而我的小说出自我手，既非模仿之品，亦非剽窃之物。它发乎我的才华，生于吾之笔尖，长于印刷之怀。

Chen Lin
(Chinese)
I am the first who has fictionalized in the Castellano language, that many printed novels that follow mine are translated into foreign languages, and that these are my own, not imitated nor pilfered: my wit begot them, and my pen bore them, and they grow in the arms of the stamp.

Sooji Nam
(English)
I am the first that has written in Castilian, which many writers who walk (this Earth) write translations for in many different languages, and these are my own, I didn’t copy them or steal them: my brain bore it, my pen created it, and they will grew into the stamp my arms (will make).

Aaron Lautenberg Hendel
(English)
I am the first that has novelized in Castilian Spanish, and many novels walk therein [on my work,] all printed and translated into foreign languages, and these [words] are my own, neither imitated nor stolen: my wit is engendered [within my translation,] and my pen gave birth to these words, and they are growing in the arms of the print.

Alden Butler
(English)
I am the first that has written true novels in Spanish, although there are many novels in the language, they are all translated from foreign languages for the sole purpose of business, and these are my own stories, rather than stolen imitations. My genius produced these stories, my pen gave birth to them, and they keep growing in the arms of my image.

Eli Kogan
(English)
I am the first that has fictionalized in the Castilian language (Spanish), for many novels that walk therein (of this language) that are printed are all translated from foreign languages, and these novels are my own, not imitated nor stolen: my wit engendered them, and my pen gave birth to them, and they are growing up in the arms of the press.

Lauren Taylor
(English)
I’m the first to novelize in Spanish, so don’t mess with the others—they read like translations. It’s mine, this tongue. I made these stories. And from my own genius no less—no lifting, never imitating. They come from my own pen and, now, we’re about to go worldwide.

Madhu Kaza
(English)
Şu ana kadar tüm yabancı dillerden çevrilmiş birçok roman bize ulaşmış olsa da, ilk İspanyolca roman yazan ben oldum. Bunlar, taklit ya da çalıntı olmayan, dehamın doğduğu, kalemimin ürettiği ve matbaanın büyütüğü kendi eserlerimdir.

Selin Gökcesu
(Turkish)
I am the first to birth novels in the Spanish language. So many of the circulating works printed in Spanish are translated from foreign languages; but these words, they are my own! They are not imitated or stolen. My wit gifted the ideas to the world and my pen created the words. They will continue to grow and endure through those who nurture the written word.

Sofia Danford
(English)
I am the first to write novels in the Spanish language. Though many have appeared, they are all poseurs from other tongues. Mine are my own. Neither parroted nor plagiarized, but produced by my talent, born of my pen, into the waiting arms of the printer.

Valerie Saint-Rossy
(English)
Ja sam prvi koji je počeo da piše romane na kastiljanskom jeziku, jer mnogi romanički izdanja već postoje, jesu prevodi sa stranih jezika, a upravo su ovi mojih ruku delo, nisu ni kopije, ni plagijati: moj um ih je stvorio, a moje pero iznedrilo i umnožavaju se u rukama štampe.

Sonja Bakić
(Serbo-Croatian)
I am the first that has written in the Castilian language, the many novels that are printed in this language are translations from foreign languages, and these are my own, not imitated nor stolen: My ingenuity produced them, and my pen gave birth to them, and they are growing in the arms of the stamp.

Lauren Harris
(English)
I am the first to have written in Castilian Spanish, whose many novels have been translated in many foreign languages, and these translated scripts are my own, neither imitated nor stolen: my ingenuity produced them, and my pen created them, and they are growing in my arms.

Grace Song
(English)
I am the first to speak through a novel in Castillian, for the many novels around in that language are all translations from foreign languages, and these are my very own, not imitations or thefts: my talent conceived them, my pen gave birth to them, and they are growing in the warm embrace of imitators.

José Antonio Melián
(English)
I am the first to have noveled in the Castilian language, for the many novels that course through it in print are all translated from foreign languages while these are mine very own, not aped and not filched, either; my wit begat them, my pen midwifed them, and they grow under wing of the printing press.

Walter Krochmal
(English)
I am the first true novelist in the Castilian language—all existing printed works in the language are mere foreign translations—but my novels are my own, neither copied nor stolen; my imagination gave birth to them, my pen brought them forth, and they are now growing in the arms of the printing press.

Jessica Klascius
(English)
I am the first to have novelized in the Castilian tongue, of which many novels printed in this language are but translations from foreign languages, while these are mine own, not imitations or ripoffs: my ingenuity conceived them, my quill birthed them, and they grow in the embrace of the printing press.

Carlos Capellán
(English)
Jag är den första som diktat romaner på kastilianska, ty de otaliga romaner som finns i tryck på detta språk är alla översatta från främmande tungomål, medan dessa är mina egna, varken efterliknade eller knyckta: avlade av mitt snille, och av min gåspenna framfödda, och de växer sig stora i boktryckarens famn.

Mario Bernengo
(Swedish)
I am the first person to have written a novella in the Spanish language. Many other novellas published in Castilian are available, but all are translations from other languages. These novellas are my own; they are not imitations, and they are not plagiarized. My imagination conceived them, and my pen gave birth to them, and they are growing up in the loving arms of the printing press.

Michael D. Thomas
(English)
Én vagyok az első, aki spanyol nyelven novellát ír, mert amelyek eddig nyomtatásban napvilágot láttak, mind idegen nyelvekből készült fordítások, ezek pedig itt az én saját szerzeményeim, nem utánzatok és nem lopott holmi: az én agym szüleményei, melyeket saját kezőleg vetettem papírra és bíztam a nyomda gondjaira, hogy szépen gyarapodjanak.

Dóra Bakucz
(Hungarian)